

No. 49352*

—
**Turkey
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa in the field of tourism. Ankara, 23 June 2000

Entry into force: *31 August 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Turquie
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération en matière de tourisme. Ankara, 23 juin 2000

Entrée en vigueur : *31 août 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON COOPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa; (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as a “Party”)

GUIDED by the mutual desire to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries;

RECOGNISING the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them as the necessary factor of extension and strengthening of the friendship between the peoples of the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavour to strengthen and promote cooperation in the sphere of tourism according to the domestic law of both countries including this Agreement and other international agreements, which are in force for both Parties as well as within the framework of the international tourism organisations.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavour to encourage

(a) the establishment of business relationships between the Turkish and South African tourist associations, organisations and enterprises;

(b) their joint activities concerning tourist services, the development of group and individual tourism in its various forms, including cultural, recreational, business, children's and youth tourism;

(c) exchange of specialised groups, such as visiting exhibitions, fairs, conferences, symposiums and seminars, other international promotional information and scientific tourist events.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavour to simplify their travel formalities in accordance with the respective domestic law in force in their respective countries in order to further develop the tourist traffic between the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism including:

- (a) legislative and other normative acts which regulate the tourism activities of the respective countries;*
- (b) domestic law connected with the protection of the cultural and natural resources of touristic value;*
- (c) touristic resources of the respective countries;*
- (d) scientific research in the field of tourism;*
- (e) reference and advertising materials.*

ARTICLE 5

The Parties shall contribute to the development of the tourism infrastructure and facilities by encouraging investments in the field of tourism.

ARTICLE 6

The Parties shall render mutual assistance in professional training in the field of tourism, consulting services, exchange of scientists, mass-media representatives and tourism experts and shall also promote global contacts and cooperation between the organisations which are engaged in research in the field of tourism.

ARTICLE 7

(1) Each Party may establish official tourism representation in the territory of the other Party.

(2) The establishment and activity of such representation shall be agreed between the tourism administrations of both Parties and shall be subject to the domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 8

The Parties shall set up a Joint Commission on tourism for the follow up of the present Agreement and for the evaluation of possible problems of mutual interest in the field of tourism so as to increase tourist flow between their countries as well as to attract tourists from third countries.

The Joint Commission shall meet alternately in each country biennially and shall be chaired by the Head of the Delegation of the hosting country.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force immediately after the Parties have notified each other that the procedures established by their respective legislations for the application of the Agreement have been completed. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for successive periods of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months before the expiry of any one period.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.

This Agreement was done in Ankara on 23 June 2000, two original copies, in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
SOUTH AFRICAN**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" ve "Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasında turizm alanında işbirliğinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesinde ortak arzunun öncülüğünde,

Turizm alanında ikili ilişkilerin önemini kavrayarak ve turizmin iki ülke halkları arasındaki dostane ilişkilerin gelişmesinde ve güçlenmesinde gerekli bir araç olduğuna inanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, ülkelerinin iç hukukları uyarınca, uluslararası turizm örgütlerinin yanısıra her iki ülkenin yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmaları ve işbu anlaşma da dahil turizm alanında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek için çaba göstereceklerdir.

MADDE 2

Taraflar,

- a) Türkiye ve Güney Afrika turizm birlikleri , örgütleri ve işletmeleri arasında iş ilişkilerinin kurulmasını,*
- b) Kültürel, eğlence, iş ,çocuk ve gençlik turizmini içeren grup ve bireysel turizm çeşitlerinin gelişmesinde, turizm hizmetlerinde ortak faaliyetlerde bulunulmasını,*
- c) Sergileri, fuarları, konferansları, sempozyumları ve seminerleri ziyaret eden uzman grupların, diğer uluslararası tanıtıcı bilgilerin ve bilimsel turizm olaylarının değişimini teşvik etmek için çaba göstereceklerdir.*

MADDE 3

Taraflar, iki ülke arasındaki turist trafiğinin daha da geliştirilmesi amacıyla ülkelerinin yürürlükteki ilgili iç hukukları uyarınca, seyahat formalitelerini kolaylaştırmak için çaba göstereceklerdir.

MADDE 4

Taraflar,

- a) *iki ülke turizm faaliyetlerini düzenleyen yasa ve diğer normatif kanunları,*
- b) *turizm değerlerinin kültürel ve doğal kaynaklarının korunmasına ilişkin iç hukuku,*
- c) *ülkelerinin turistik kaynaklarını,*
- d) *turizm alanında bilimsel araştırmaları,*
- e) *referans ve tanıtıcı matzemeleri*

içeren turizm alanındaki istatistiki ve diğer bilgilerin değişimini destekleyecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, turizm alanındaki yatırımları teşvik ederek turizm altyapı ve olanaklarının gelişimine katkıda bulunacaklardır.

MADDE 6

Taraflar, turizm alanında profesyonel eğitim, danışmanlık hizmetleri, bilim adamları, medya temsilcileri ve turizm uzmanlarının değişiminde karşılıklı yardımda bulunacak ve turizm alanında araştırma yapan örgütler arasındaki evrensel iletişimi ve işbirliğini geliştireceklerdir.

MADDE 7

- (1) *Taraflar, her iki ülkede resmi turizm temsilcilikleri açabileceklerdir.*
- (2) *Temsilciliğin açılması ve faaliyette bulunması iki ülke turizm idareleri arasında kararlaştırılacak ve ilgili ülke iç hukukuna tabii olacaktır.*

MADDE 8

Taraflar, anlaşma hükümlerinin uygulanması ve iki ülke arasında turist trafiğini artırmanın yanısıra üçüncü ülkelerden turist çekmek için turizm alanında iki ülkeyi karşılıklı ilgilendirebilecek sorunların değerlendirilmesi amacıyla Turizm Karma Komisyonu kuracaklardır.

Komisyon toplantıları dönüşümlü olarak 2 yılda bir karşı tarafın ülkesinde ve ev sahibi ülkenin heyet başkanın başkanlığında gerçekleştirilecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşmanın yorum ve uygulamasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık iki ülke arasında yapılacak danışma ve görüşme yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, gerekli yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin tarafların birbirine yapacakları son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık süre için geçerlidir ve tarafların biri Anlaşmanın süresinin bitiminden 6 ay önce Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediğiçe Anlaşma yeni bir 5 yıllık dönem için yenilenmiş sayılır.

İşbu Anlaşma tarafların diplomatik kanallarla Nota Teatisiyle mutabakata varılarak değiştirilebilir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 23 Haziran 2000 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde 2 asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.


**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »,

Poussés par le désir mutuel de développer et de renforcer la coopération en matière de tourisme entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance des relations bilatérales en matière de tourisme et considérant qu'elles sont l'élément indispensable pour étendre et renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'efforcent de renforcer et de promouvoir la coopération en matière de tourisme, conformément à la législation nationale des deux pays, y compris le présent Accord et d'autres accords internationaux, lesquels sont en vigueur dans les deux Parties et au sein des organisations internationales de tourisme.

Article 2

Les Parties s'efforcent d'encourager :

a) l'établissement des relations d'affaires entre la Turquie et les associations, les organisations et les entreprises touristiques sud-africaines;

b) le développement d'activités communes entre elles en matière de services touristiques et de promotion du tourisme collectif et individuel dans ses formes variées, y compris le tourisme culturel, récréatif, d'affaires, des enfants et des jeunes;

c) l'échange de groupes spécialisés, par exemple, dans la visite des expositions, des foires, des conférences, des colloques, des séminaires et d'autres manifestations touristiques internationales scientifiques et d'information promotionnelle.

Article 3

Les Parties s'efforcent de simplifier leurs formalités de voyage, conformément à la législation nationale en vigueur dans leur pays respectif, afin d'accroître le flux touristique entre les deux pays.

Article 4

Les Parties encouragent et soutiennent la communication, entre elles, des statistiques et d'autres informations en matière de tourisme, y compris :

- a) les lois et les autres normes qui régissent les activités de tourisme des pays respectifs;
- b) la législation nationale en matière de protection de ressources culturelles et naturelles de valeur touristique;
- c) les ressources touristiques des pays respectifs;
- d) la recherche en matière de tourisme;
- e) le matériel de référence et de publicité.

Article 5

Les Parties contribuent au développement des infrastructures et des installations de tourisme en encourageant l'investissement dans ce secteur.

Article 6

Les Parties se prêtent une assistance mutuelle concernant la formation professionnelle dans le domaine du tourisme, les services d'experts-conseils, l'échange de scientifiques, les représentants de mass-média et les experts en tourisme et encouragent les contacts mondiaux et la coopération entre les organisations engagées dans la recherche en matière de tourisme.

Article 7

- 1) Chaque Partie peut créer une représentation touristique officielle sur le territoire de l'autre Partie.
- 2) La création et les activités de telle représentation sont convenues entre les administrations du tourisme des deux Parties et sont soumises à la législation en vigueur dans leur pays respectif.

Article 8

Les Parties mettent sur pied une Commission mixte de tourisme pour le suivi du présent Accord et pour l'évaluation d'éventuels problèmes d'intérêt commun concernant le tourisme de manière à accroître le flux touristique entre leurs pays et attirer des touristes de pays tiers.

La Commission mixte se réunit alternativement, deux fois par an, dans chacun des pays et elle est présidée par le Chef de délégation du pays hôte.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par la concertation ou la négociation entre les Parties.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après notification écrite par chaque Partie, l'une à l'autre, de l'achèvement des procédures prévues par leur législation respective pour son application. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Il demeure en vigueur pendant cinq ans et est par la suite reconduit tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration d'une période.

Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre elles, par la voie diplomatique.

FAIT à Ankara, le 23 juin 2000, en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :